

АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА ИМ. Г. ИБРАГИМОВА

ИСТОРИЯ ПИСЬМА ЕВРОПЕЙСКОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ И ПИСЬМЕННАЯ КУЛЬТУРА НАРОДОВ РОССИИ

Международная научная конференция
17–19 октября 2023 года. Казань

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

ЕВРОПА ЦИВИЛИЗАЦИЯСЕНЕҢ ЯЗУ ТАРИХЫ ҺӘМ РОССИЯ ХАЛЫКЛАРЫНЫҢ ЯЗМА МӘДӘНИЯТЕ

Халыкара фәнни конференция
2023 елның 17–19 октябре. Казан

HISTORY OF WRITING OF EUROPEAN CIVILIZATION AND THE WRITTEN CULTURE OF THE PEOPLES OF RUSSIA

international conference
October 17–19, 2023. Kazan

Казань
2023

УДК 003.3+930.27

ББК 81-6

И 90

*Печатается по решению Ученого совета
Института языка, литературы и искусства
им. Г. Ибрагимова АН РТ*

Составители:

Л.Р. Надыршина, Л.Ш. Гарипова, И.Г. Гумеров

И 90 История письма европейской цивилизации и письменная культура народов России: сб. материалов междунар. науч. конф. / сост.: Л.Р. Надыршина, Л.Ш. Гарипова, И.Г. Гумеров. – Казань: ИЯЛИ, 2023. – 300 с.
ISBN 978-5-93091-469-6

В сборнике представлены материалы международной научной конференции «История письма европейской цивилизации и письменная культура народов России», организованной Академией наук Республики Татарстан, Санкт-Петербургским институтом истории РАН, Институтом русской литературы РАН (Пушкинский Дом), Библиотекой Российской академии наук, Национальной библиотекой Республики Татарстан и проведенной 17–19 октября 2023 года в г. Казани.

Издание адресовано специалистам-источниковедам, текстологам, лингвистам, историкам и археографам, изучающим тексты кириллического, арабского, латинского, греческого, еврейского и других алфавитов, традиции письма народов России, а также читателям, интересующимся историей письменности в разных традициях и на разных языках.

УДК 003.3+930.27

ББК 81-6

ISBN 978-5-93091-469-6

© Институт языка, литературы и искусства
им. Г. Ибрагимова АН РТ, 2023

ЕВРЕЙСКОЕ, АРМЯНСКОЕ, ПЕРМСКОЕ ПИСЬМА И ПИСЬМА СМЕШАННЫХ ТРАДИЦИЙ

УДК 930.253

ЕВРЕЙСКИЙ ФОНД ИВР РАН КАК ХРАНИЛИЩЕ ТЫСЯЧЕЛЕТНЕЙ ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Е.М. Белкина

Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург)

Еврейский фонд Института восточных рукописей РАН во многих случаях остается в тени многотысячных собраний Российской национальной и Российской государственной библиотек. Цель данной статьи – показать, насколько и в каких сферах фонд ИВР РАН может быть репрезентативен исследователю-гебраисту. Фонд представлен 1,5 тысячами письменных памятников всего последнего тысячелетия. Он предлагает широкое геокультурное, жанровое и языковое разнообразие, которому позавидуют многие крупные фонды. Соответственно, все компаративистские и теоретические исследования (например, по типологизации источников) могут быть основаны на материалах фонда. Однако, ряд исследований – по ашкеназской культуре в целом, по памятникам Каирской генизы или же по иллюминированию еврейских рукописей – не может базироваться только на данных фонда ИВР РАН.

Ключевые слова: еврейские рукописи, фонд, ИВР РАН, Азиатский Музей.

In many cases the Jewish collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences remains in the shadow of the large Jewish collections of the Russian National and State Libraries. The article aims to show to what extent and in what areas the IOM RAS collection can be representative for a researcher. The fund consists of 1.5 thousand manuscripts, dated to the (entire) last millennium. It offers a wide geocultural, genre and linguistic diversity. All comparative and theoretical studies (for example, on the typology of sources) can be based on materials from the collection. However, a number of studies – on Ashkenazi culture, on the monuments from the Cairo Geniza or on the illumination in Jewish manuscripts – cannot be based only on data from the IOM RAS.

Key words: Jewish Manuscripts, collection, IOM RAS, Asian Museum.

Настоящая статья посвящена обзору всего рукописного еврейского фонда Института восточных рукописей РАН (далее – ИВР РАН). На сегодняшний день в составе фонда находится около 1,5 тысячи рукописных памятников, и это число, на первый взгляд, не впечатляет исследователя, знакомого с многотысячными еврейскими фондами Российской национальной библиотеки в Петербурге и Российской государственной библиотеки в Москве. Однако, при подробном изучении памятников в ИВР РАН, в том числе статистическом, выясняется, что несмотря на свой не очень большой объем, фонд предлагает исследователю невероятное многообразие источников: разных периодов, разных идиомов, из частных коллекций и других крупных собраний (например, библиотечных), написанных разны-

ми типами письма, на самых разных материалах и т.д. Таким образом, цель настоящей статьи – показать, насколько репрезентативен еврейский фонд ИВР РАН в контексте рукописных собраний РНБ, РГБ и других мировых коллекций.

Одним из главных источников сведений о еврейском фонде является сформированный в первой половине XX в. И.И. Гинцбургом каталог еврейских рукописей, который вышел в свет только как мемориальное издание в 2003 г. [6]. Автор каталога, Иона Иосифович Гинцбург (1871–1942), проработал с фондом всего лишь 8 лет и скончался в Ленинграде в разгар Великой Отечественной войны, не успев завершить свой труд. Его последователи, Клавдия Борисовна Старкова (1915–2000) и Анатолий Михайлович Газов-Гинзберг (1929–1995), подготовили к печати в 1960 г. обновленный и отредактированный вариант каталога, который по невыясненным обстоятельствам «канул в Лету» при его отправке в издательство «Наука» в Москву¹. В каталоге представлены 964 пункта, соответствующих тогдашним шифрам памятников. Из-за отсутствия указателей его использование исследователями усложняется многократно, и совершенно неясно, с каким разнообразием источников /авторов/ топонимов может работать исследователь². Это одна из причин, на наш взгляд, почему еврейский фонд ИВР РАН нуждается в определении уровня его репрезентативности.

Тем не менее, именно в каталоге представлены первое крупное структурное деление всех имеющихся источников, а именно жанровое деление: библейские кодексы (№№ 1–83; 8,6% от общего числа номеров), филология и письмовники (№№ 84–166; 8,6%), экзегетика (№№ 167–357; 19,8%), философия, этика, логика, другие виды науки, воспитание (№№ 358–599; 25,1%), каббала (№№ 600–662; 6,5%), богословие (№№ 663–964; 31,3). Учитывая оставшиеся не представленные в каталоге материалы, самыми крупными разделами фонда являются:

1) Экзегетика – всевозможные комментарии, тафсиры, комментированные переводы библейского текста и других галахических³ сочинений и пр. в том числе на разных еврейских языках (еврейско-арабском, еврейско-персидском и др.) и разных течений иудаизма (большая часть относится к караимскому течению).

2) Философские и научные труды – в эту категорию отнесены как поэтические произведения с философским уклоном (например, «Кузари» Иуды Галеви), так и всевозможные трактаты по философии; раздел укрупняет включение в него почти всех научных сочинений.

¹ Автор статьи связывался непосредственно с издательством («Восточная литература» – «Наука») в 2023 г. и выяснил, что сегодня уже практически невозможно разузнать с их стороны, что случилось с рукописью в 1960 г. В архивных материалах ИВР РАН найти подробных сведений об этом инциденте и в целом о публикации каталога пока что не удалось. О преемственности работ гебраистов в Институте и историографию еврейского фонда см. [3; 7].

² Автор, будучи м.н.с. ИВР РАН, намерен в ближайшее время опубликовать всевозможные указатели как дополнение к каталогу, а также актуализировать его данные по современным шифрам в фонде Института.

³ Галаха – совокупность законов в иудаизме, основанная на Еврейской Библии, Талмуде и ряде других трудов и регламентирующая жизнь иудея.

3) Богословие – в данный раздел включены и молитвенники, и инструкции по ритуальному забою скота, и богословские работы, и теологическая полемика между раббанитами и караимами¹.

Это деление было предложено Гинцбургом, однако в опубликованной версии каталога присутствует значительное число перемещений тех или иных сочинений между разделами. Например, поэзия не представлена в качестве самостоятельного раздела, а ряд поэтических сочинений отнесен к богословию – при этом многие другие поэтические произведения вовсе не учтены. (Однако, *каббала*, например, вынесена в самостоятельный раздел, а, значит, мы можем предположить, что составитель руководствовался некоторым явным для него принципом деления и в отношении поэзии.)

Таким образом, первая «репрезентативность» фонда для исследователя может выражаться в разнообразии его источников: от небольших стихотворений до крупных научных трудов, от средневековых кодексов Библии до брачных контрактов конца XIX в. Помимо этого, материалы фонда разнообразны и с точки зрения авторства многих сочинений. Раббанитские и караимские сочинения представлены в равной степени, вероятно, караимских сочинений даже больше, т.к. одним из крупных поступлений в фонд были рукописи из Крыма, из караимских библиотек [9: 49–62].

Продолжая тему разнообразия можно указать также наличие в фонде языковой «репрезентативности». Основным языком рукописей является иврит² (87,5% источников фонда содержат хотя бы фрагмент/ы на этом языке), вторым по численности оказывается караимский язык (порядка 7% источников – рукописи из Крыма). Далее языковое разнообразие колеблется от нескольких единиц хранения (идиш встречается всего в 7 ед. хр.) до нескольких десятков памятников (еврейско-персидский – 58, еврейско-арабский – 53, арамейский – 36). Стоит отметить, что в таком делении можно отменить два любопытных факта. Первый факт – это невероятно малое количество памятников на идиоме, который был распространен как раз в среде восточноевропейских евреев, т.е. идиш, и который, казалось бы, должен был быть представлен в памятниках Института. Однако, эти источники на протяжении более 200 лет существования Музея–Института так и не стали хоть сколько-нибудь значимой частью фонда. Памятники с текстом на идише представляют собой письма, метрические книги, фрагменты переводов к талмудическим трактатам. Идиш также встречается на древках свитков Тор, в именах владельцев / заказчиков. На этом его разнообразие в фонде ИВР РАН заканчивается. Второй факт – это, наоборот, довольно значимое число памятников на еврейско-персидском языке, например. Если сравнивать их статистически с памятниками в РНБ и в РГБ, то памятники в Институте в несколько раз превосходят их числом [5]. Это обусловлено командировкой В.А. Иванова в Бухару в 1915 г. и получением

¹ Два крупных течения в иудаизме, сформировавшихся в раннее Средневековье: раббаниты – те, кто признает авторитет Талмуда, караимы – те, кто признает авторитет только Еврейской Библии.

² В описи в ИВР РАН указывается как «еврейский язык», в каталоге самоназвание «иврит» и «еврейский язык» используются как синонимы.

тогда Азиатским Музеем коллекции еврейских бухарских рукописей [2; 8]. Таким образом, вторая «репрезентативность», о которой можно говорить, – это присутствие внутри фонда малых коллекций (помимо бывших личных собраний¹), которые придают языковое разнообразие фонду (караимский, еврейско-персидский языки) и свидетельствуют о рукописном наследии отдельных еврейских диаспор.

Последнее, что, на наш взгляд, следует отметить как «репрезентативность» фонда – это наличие источников всего последнего тысячелетия и из всех геокультурных регионов, которые выделяют палеографы и кодикологи для еврейских письменных памятников. В РНБ хранится сегодня ряд библейских рукописей, которые восходят к X в.. ИВР РАН не может похвастаться такими древними памятниками, однако в его фонде находится так называемый Карасубазарский кодекс (шифр D62), который содержит датировку 847 г. Действительно, эти данные не подтвердились с точки зрения кодикологии, однако кодекс восходит к XI в. и являет собой яркий пример восточных библейских рукописей того времени [10: 144–160]. Другой пример той же восточной традиции создания кодексов Библии – рукопись из Дамаска 1280/81 г. (шифр D67) [10: 71–90]. Помимо этого, в фонде есть, вероятно, наиболее ранний список средневековой еврейско-персидской поэмы Шахина «Муса-наме» [4], а также несколько списков бухарской поэмы «Худайдат» XIX в. (наиболее крупного и значимого поэтического произведения на бухори, языке бухарских евреев).

Что же касается геокультурного разнообразия, то к нему относятся все указанные выше *восточные* памятники; *сефардские* (они же испанские и североафриканские) рукописи разных столетий нашли свое отражение в работе С.М. Якерсона [11] – с примерами различных сефардских почерков, наиболее сложных сегодня для расшифровки; *ашкеназские* (центральноевропейские) и *итальянские* рукописи представлены в фонде в меньшей степени, однако также разнообразны по времени создания и по жанру текста, в них заключенного. К примеру, среди брачных договоров (*кетуббот*) в ИВР РАН хранится шесть итальянских роскошных, больших по размеру и богато декорированных, кетуббот Нового времени (и одна кетубба из Тегерана – единственная из Персии среди всех петербургских собраний).

Описав все категории, разнообразие в которых обеспечивает репрезентативность фонда среди других коллекций, необходимо также указать, в чем фонд ИВР РАН не будет для исследователя-гебраиста ни основным, ни показательным. Во-первых, это работа с материалами Каирской генизы. В составе рукописного еврейского фонда Института есть несколько фрагментов, купленных в конце XIX в. в Иерусалиме, провенанс которых восходит к памятникам Генизы. Однако, это число невозможно сравнить с многими тысячами фрагментов Генизы в западных библиотеках, а также с рукописями из караимской генизы в составе фонда РНБ. Во-вторых, как

¹ В альбоме «Еврейский сокровища Петербурга» подробно описаны этапы поступлений частных коллекций в состав еврейского рукописного фонда [9: 49–62]. Помимо этого, также см. раздел «Фондообразователи» в Путеводителе, приуроченном к 200-летию Азиатского Музея [1: 569–840].

уже было сказано выше, культура идиш совершенно не репрезентативна, будучи ограничена только материалами ИВР РАН. В-третьих, разнообразные ашкеназские махзоры (крупные молитвенники), а также списки Пасхальной агады, богато иллюминированные и большого формата (in folio), не имеются в фонде. Парадоксальным образом письменные памятники богатой еврейской культуры на территории Центральной и Западной Европы практически не представлены в составе фонда. Даже упомянутый выше список еврейско-персидской поэмы Шахина, будучи купленным в Германии, является свидетельством *восточной* еврейской культуры. (Можно предположить, что ответом тому должно служить бывшее название Института – «Азиатский Музей»; и потому его ориентированность на приобретение памятников *восточной* культуры. Однако, это всего лишь спекулятивное предположение.) Последнее, что необходимо добавить о *не*-репрезентативности фонда, это отсутствие большого числа иллюминированных рукописей. Многие памятники, содержащие иллюстрации или микрографию на своих страницах, были опубликованы в альбоме «Еврейские сокровища Петербурга» в 2009 г. [9]. К ним относятся, например, итальянский молитвенник XV в. и сефардский молитвенник в несколько томов того же времени. Это небольшие иллюстрации в рукописях малого формата (16°). За исключением итальянских кетуббот, исследователь не обнаружит в составе фонда памятников с сюжетными миниатюрами, «унванами» и другим крупным иллюстративным материалом.

Подводя итог, можно сказать, что еврейский рукописный фонд ИВР РАН можно уподобить метафорически библиотеке интеллектуала-энциклопедиста, стремящегося как можно шире представить на своих полках самые разные сферы знаний и самые разные культурные особенности всех еврейских диаспор. Еврейский фонд действительно можно назвать хранилищем тысячелетней культуры, так как в нем нашлось место памятникам с XI по XX вв., географически от Испании до Афганистана, от канонических библейских текстов до метрических книг и писем отдельных общин. Мы надеемся, что в ближайшее время нам удастся представить обновленный вариант каталога фонда или хотя бы дополнения к нему. Этот инструмент облегчит любому исследователю понимание, насколько лично для него фонд ИВР РАН будет репрезентативен в той или иной сфере – или же нет.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азиатский Музей – Институт восточных рукописей РАН: путеводитель / отв. ред. И.Ф. Попова. – М.: Изд-во восточной литературы, 2018. – 895 с.
2. Белкина Е.М. «Еврейские рукописи» Владимира Иванова. Часть I. Собрание и архивные материалы // Восток. Афро-азиатские общества: история и современность. – 2023. – Выпуск 3. – С. 201–212. DOI: 10.31857/S086919080025426-5.
3. Белкина Е.М. Карл Залеман vs. Современность: историография средневековых еврейско-персидских рукописей в Петербурге // Новое прошлое = The New Past. – 2021. – № 1. – С. 128–141.
4. Белкина Е.М. Между Средневековьем и Новым временем: датировка нескольких фрагментов еврейско-персидской рукописи (С40 Евр. фонда ИВР РАН) // Ориенталистика. – 202. – № 4(5). – С. 1219–1237.
5. Белкина Е.М. Формирование коллекций еврейско-персидских рукописей в собраниях РНБ и ИВР РАН // Международная научная конференция «Евреи России, Европы и

Ближнего Востока: история, культура и словесность». Сер. Труды по иудаике. Вып. 15. – СПб., 2019. – С. 30–36.

6. *Гинцбург И.И.* Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН / Gintsburg I.I. Catalog of Jewish Manuscripts in the Institute of Oriental Studies. Memorial Edition. – New York, Paris: Norman Ross Publishing Inc., 2003. – 201 с.

7. *Старкова К.Б.* Гебраистика // Азиатский музей – Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР. – М.: Наука, ГРВЛ, 1972. – С. 544–559.

8. *Фрейман А.А.* Список рукописей, приобретенных для Азиатского Музея Российской Академии Наук В.А. Ивановым в Бухаре в 1915 г. II // Азиатский сборник. Из Известий Российской Академии Наук. Новая серия = *Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie des Sciences de Russie. Nouvelle Série.* – Петроград, 1918. – С. 1279–1282.

9. *Якерсон С.М.* Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. – СПб.: АРКА, 2009. – 264 с.

10. *Якерсон С.М.* От буквы к литере. Очерки по истории еврейской средневековой книги. – СПб.: Контраст, 2016. – 392 с.

11. *Якерсон С.М.* Оцар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции: Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. – 128 с.

УДК 003.334.1

ИКОНОГРАФИЯ ИЗОБРЕТЕНИЯ АРМЯНСКОГО АЛФАВИТА

Ш.В. Деврикан

Институт Искусств НАН РА (Ереван),

Институт древних рукописей Мтенадаран имени Месропа Маштоца (Ереван)

Иконография истории создания армянской письменности сформировалась на основе сведений, передаваемых армянскими историками об изобретении Армянского Алфавита и на основе церковных праздников, посвященных Переводчикам-архимандритам 5-го века. Согласно им, изобретавший армянские письмена Месроп Маштоц, причисленный в дальнейшем Армянской Апостольской Церковью к лику святых, в армянском и европейском искусстве изображается двумя иконографическими вариантами. В первом случае письмена даются ему в уединении божественным воздействием. Во втором варианте Святой Месроп изображается в кругу Переводчиков-архимандритов 5-го века. В статье обсуждаются литературные первоисточники двух иконографических форм и дается искусствоведческий анализ некоторых произведений по этой теме.

Ключевые слова: Армянский алфавит, Месроп Маштоц, гравюра, живописная картина, видение, Мовсес Хоренаци, Коряюн.

The iconography of the history of the creation of Armenian alphabet was established based on information transmitted by Armenian historians regarding the invention of the Armenian Alphabet and the church holidays dedicated to the Archimandrite Translators of the 5th century. According to these sources, Mesrop Mashtots, the inventor of Armenian writing who was later canonized by the Armenian Apostolic Church, is depicted in two iconographic variations in both Armenian and European art. In the first version, the letters are presented to him in a divine, solitary moment of inspiration. In the second version, Saint Mesrop is portrayed within the circle of the Archimandrite Translators of the 5th century. The article presents the literary primary sources for these two iconographic representations and provides an artistic analysis of select works on this subject.

Key words: Armenian alphabet, Mesrop Mashtots, engraving, painting, vision, Movses Khorenatsi, Koryun.